

*Ульянова Н.Н.,  
канд. филол. наук, доц. кафедры перевода и переводоведения  
факультета сил специального назначения  
Новосибирского военного института имени генерала армии  
И.К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации,  
Россия, г. Новосибирск*

*Хлыстунова Ю.Ю.,  
канд. филол. наук, доц. кафедры иностранных языков Алтайского  
государственного гуманитарно-педагогического  
университета имени В.М. Шукшина,  
Россия, г. Бийск*

**СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ  
ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

***Аннотация:** Данная статья посвящена фразеологическим единицам с компонентом цветообозначения, а именно их структурным и семантическим особенностям. В статье раскрывается проблема сопоставительного анализа исследуемого явления в английском и немецком языках.*

***Ключевые слова:** цвет, цветообозначение, фразеологические единицы, семантические особенности.*

***Annotation:** The article under study deals with phraseological units with the component of color indication, their structural and semantic peculiarities in particular. The article discloses the problem of the comparative analysis of the phenomenon under study in English and German.*

***Key words:** color, color indication, phraseological units, semantic peculiarities.*

Цвет в этом мире имеет большое значение для современного человека. С помощью цвета люди выражают свое умонастроение через одежду, аксессуары, повседневные вещи, которые мы носим с собой или видим дома каждый день. Зачастую от цвета напрямую зависят работоспособность, настроение, физическое самочувствие, развитие творческих способностей и эмоции людей.

Исследованием в области цвета занимаются психологи, философы, лингвисты, которые утверждают и доказывают важность феномена цвета в жизни людей.

Цветонаименование у лингвистов является одной из самых популярных лексических групп. Этимологи, языковеды и типологи исследовавшие не один десяток языков, пришли к такому выводу: в системе цветообозначения существует ряд универсальных черт. Помимо того, различное отношение к тому или иному оттенку и цвету находит отражение в поговорках, идиомах и образных выражениях, которые существуют в языке. Ведь они накапливают интеллектуальную, эмоциональную, социально-историческую информацию конкретно национального характера [Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. 1980].

*Обращаясь к различным словарям английского и немецкого языков, можно сделать значительную выборку фразеологизмов с компонентом цветообозначения. Каждый цвет при этом будет иметь не только особое значение, но и отражать специфическую картину мира страны изучаемого языка.*

*Так, в английском языке белый цвет ассоциируется с добром, честностью, невинностью, радостью, что обусловлено религиозной картиной мира.*

Упоминая кристально честного человека, скорее всего, скажут «*whiter than white*», что будет переводиться как «белее белого». Первые коннотации цветового компонента *white* - это правдивость, честность, непогрешимость, невинность, добрые намерения: *hit the white* – быть правым; абсолютно верно; *lily-white reputation* – незапятнанная репутация.

Наряду со значением невинности и непогрешимости белый цвет имеет значение «побелеть от испуга или страха», которое сходно с самим белым цветом, например: «*to turn white*», «*as white as a sheet*».

Фразеологизмы с цветовым компонентом «белый» в немецком языке также как и в английском имеют, зачастую, положительный ассоциативный ряд. Белый цвет в немецкой лингвокультуре ассоциируется с чистотой, благочестием, невинностью, а также противопоставляется черному цвету. Например: *eine weiße Hemdbrust* – безупречное прошлое; *eine weiße Weste haben* – иметь безупречную репутацию.

Описания внешности человека и его эмоций в том числе передаются через ФЕ с цветовым компонентом *weiß*: *weiß wie eine Kalkwand werden* – побелеть как полотно; *ganz weiß im Gesicht sein* – побледнеть как полотно.

Белый цвет имеет также и пейоративную коннотацию злость и зависть, пьянство. Например: *j-m nicht das Weiße in Auge gönnen* – завидовать кому-л. в каждой мелочи; *j-n zur Weißglut reizen* – довести кого-л. до белого каления.

Чёрный цвет ассоциируется с несчастьем, неприятностями, гневом и, как правило, символизирует горе, траур, гибель.

Чёрный цвет часто присутствует в идиомах для обозначения плохих событий как в жизни людей, так и в природе: *a black sheep* – паршивая овца, изгой, тот, кого не любят, презирают; *a black day (for somebody)* – плохой день.

Рассматривая и анализируя фразеологизмов немецкого языка, можно отметить, что ФЕ с компонентом *schwarz* встречается чаще. Черный цвет в немецкой культуре, зачастую, выступает с пейоративным значением. Символизирует траур, злобу, огорчение.

Также черный цвет ассоциируется с чем-то плохим, с некой опасностью личности человека: *auf der schwarzen Liste stehen* – быть в чёрном списке; *j-m das Schwarze unter dem Nagel herauslocken* – выпытать, выведать всю подноготную у кого-л.

Красный цвет в английской лингвокультуре вызывает зачастую положительные ассоциации. ФЕ с цветовым компонентом *red* ассоциируются с

солнцем, розовощекостью, гостеприимством, праздником и, как правило, символизирует радость, жизнь, смущение, уют.

Значение слова *red* в английской культуре ещё с древних времён связано с его прямым значением «красный» и выражается в сравнительном значении, отражая различные оттенки красного, например: *red as a beetroot* – красный, как рак; *red as a cherry* – ярко-красный.

Также красный цвет в английских ФЕ относится к внешнему виду человека и связан напрямую с его эмоциями: *ears are red* – смутиться/покраснеть до ушей; *go red* – покраснеть от стыда или смущения/покраснеть от пребывания на солнце.

Положительную коннотацию имеет красный цвет в ФЕ с символикой гостеприимства и радости, например: *paint the town red* – предаваться веселью, кутить; *red carpet* – теплый, радушный прием; *red-letter day* – праздник; незабываемый, радостный день.

Негативное значение красного цвета в этих ФЕ по причине того, что раньше расходы записывали красными чернилами, а доходы черными. Например: *red ink* – долг; *be in the red* – терпеть убытки, быть убыточным; быть в долгу, иметь задолженность.

Злость и ярость заставляют лица людей становиться красными, отсюда и фразеологические словосочетания с компонентом *red*, которые соответственно передают негативное значение: *see red mist* – впасть в состояние крайнего гнева, волнения или конкурентного запала; *like a red rag to a bull* – как красная тряпка для быка; *see red* – обезуметь, прийти в ярость.

Красный цвет в немецкой лингвокультуре зачастую имеет такие коннотации, как смущение, злость, печаль. Они в большинстве своем негативно окрашены. Например: *bis über die Ohren rot werden* – покраснеть до ушей; *einen roten Kopf bekommen* – побагроветь; *ein rotes Tuch fuer j-n sein* – быть красной тряпкой для кого-либо.

Красный цвет может символизировать отличность какого-то события, особенность произошедшей ситуации, значимость события или дня. Например:

*sich wie ein roter Faden* – проходить красной нитью; *sich etwas rot im Kalender anstreichen* – пометить в календаре особенный день.

Коннотации слова *green*, также как и у других цветовых компонентов в английском языке, разнонаправлены, но преобладают положительные значения. Зеленый цвет в английской лингвокультуре имеет значения свежести, молодости, неопытности, богатства, ревности, природы.

Большая часть ФЕ с компонентом *green* ассоциируется с молодостью, незрелостью, например: *to be green* – быть неопытным, незрелым человеком; *be as green as a gooseberry* – быть молодым, незрелым и неопытным.

В некоторых случаях компонент *green* может относиться к отрицательным коннотациям, так как описывает негативные чувства человека или его нехорошее самочувствие. Например: *green-eyed monster* – ревность; *green with envy* – позеленевший от зависти; *green around the gills* – неважно выглядеть, выглядеть больным.

В немецкой лингвокультуре зеленый цвет имеет различные коннотации. Главные значения зеленого цвета: природа, свежесть, неопытность, новизна, злость.

Большое количество фразеологизмов с цветовым компонентом *grün* в немецком языке имеет коннотацию юности и молодости, символизирует неопытность и глупость, также как и в английском языке. Например: *ein grüner Junge* – желторотый юнец; *grün um die Nase sein* – быть молодым и неопытным; *sich grün machen* – слишком много брать на себя; слишком много позволять себе.

Главные значения *голубого цвета* в английском языке связаны с грустью, неожиданностью, сквернословием, быстротой, преданностью, а также ассоциируется с королевской властью и полицией.

Значение аристократизма, власти Короны и Англии, например: *blue blood* – голубая кровь, признак аристократизма; *Dark Blue and Light Blue* – цвета спортивных команд Оксфорда (тёмно-синий) и Кембриджа (светло-голубой).

Голубой цвет имеет коннотацию преданности и верности, например: *blue to principles* – верный принципам; *true blue* – неизменно преданный и верный.

Одно из распространенных значений ФЕ с цветовым компонентом *blue* – это грусть. Например: *to be blue* – хандрить; *to be in a blue funk* – быть в депрессии.

Одна из отрицательных коннотаций цветового компонента *blue* в английском языке – это что-то грубое, неприличное. Например: *turn the air blue* – ругаться, сквернословить; *tell blue stories* – рассказывать неприличные истории.

Примечательно, что некоторые выражения пришли из фольклора. Например, следующие фразеологизмы отражают суть сказки «Синяя Борода»: *Blue beard* – женоубийца; *to burn blue* – быть дурным предзнаменованием; *blue chamber* – запретная комната для всех, кроме владельца.

Синий (голубой) цвет в немецкой лингвокультуре имеет несколько различных коннотаций. Главные из них это счастье, сюрприз. В таких ФЕ как, например: *blauer Vogel* – птица счастья; *blaues Wunder* – чудо из чудес, большой сюрприз.

Присутствует также негативное толкование фразеологизмов с компонентом *blau*, символизирующих неопределенность или ложь, притворство: *j-m blauen Dunst vormachen* – пускать кому-либо пыль в глаза; *j-n blau anlaufen lassen* – самым бессовестным образом налгать кому-л.

Помимо семантического анализа ФЕ с компонентом цветообозначения, необходимо также остановиться и на их структурном анализе.

Структурный анализ показал, что по синтаксическим показателям ФЕ разграничиваются на предложения и словосочетания. В соответствии с этим были выделены наиболее частотные группы: субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные и ФЕ, соответствующие структуре предложения.

Анализ материала ФЕ позволяет определить, что наиболее многочисленными являются субстантивные и глагольные ФЕ.

Таким образом, структурно-грамматический анализ ФЕ английского и немецкого языков с компонентом цветообозначения доказывает сходство структурно-грамматической организации исследуемых ФЕ в английском и немецком языках. Ключевым различием между ФЕ сопоставляемых языков

является способ выражения синтаксических отношений, что обусловлено различным грамматическим строем сопоставляемых языков.

### **ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ**

1. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович. - М.: Русский язык, 1975. - 656 с.
2. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Русский язык, 1980. - 320 с.
3. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary / А.В. Кунин. – М.: Русский язык - Медиа, 2005 - 1214 с.